



T.C.

## HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ

Sosyal Bilimler Enstitüsü

Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı  
İngilizce Mütercim-Tercümanlık Bilim Dalı

### YÜKSEK LİSANS PROGRAMI

#### GENEL BİLGİLER

Mütercim-Tercümanlık Bölümü, Edebiyat Fakültesinin bir bölümü olup, Yüksek Lisans eğitim ve öğretimini İngilizce Mütercim- Tercümanlık Anabilim Dalı olarak Sosyal Bilimler Enstitüsü yapısı içinde yürütmektedir.

Geleceğin mütercim-tercümanlarını çağdaş çeviri kuramı ve ilkeleri doğrultusunda yetiştirmeyi amaçlayan İngilizce Mütercim-Tercümanlık Yüksek Lisans Programının iki temel amacı vardır. Birincisi, kamu kurumları ve özel kuruluşlarda mütercim- tercüman olarak görev alacak ya da halen bu kuruluşlarda mütercim-tercüman olarak çalışan kişilerin mesleki bilgi ve becerilerini çağdaş koşullar doğrultusunda geliştirmektir. İkinci amaç, bir yandan teorik bilgi üretimine katkıda bulunurken, diğer yandan Anabilim Dalında yürütülecek olan Doktora programına altyapı oluşturmaktır.

#### ÖĞRETİM PROGRAMLARI

Yüksek Lisans Öğretim Programı

##### Giriş Koşulları

İngilizce Mütercim- Tercümanlık Anabilim Dalı'nda yürütülen yüksek lisans programına başvuruda "Hacettepe Üniversitesi Lisansüstü Eğitim-Öğretim ve Sınav Yönetmeliği"nde belirtilen koşullara ek olarak aşağıdaki özel koşullar aranır.

- Yüksek Lisans programına başvuracak adayların, lisans düzeyi öğrenimi not ortalaması tam notun en az %65'i (4.00 üzerinden 2.50) olması gerekir.

##### Giriş Sınavı ve Koşulları

Yüksek Lisans programının sınav dili kuramsal sorularda İngilizce, uygulamalı sorularda Türkçe ve İngilizce olduğundan, adayların sınav kağıtları yabancı dil ve bilim açısından ayrı ayrı değerlendirilir. Sınavda başarılı olmak için yabancı dil notunun tam notun en az %75'i, bilim notunun ise tam notun en az %70'i olması gerekir.

##### Bilimsel Hazırlık Programı

Lisansüstü programında giriş sınavlarında başarılı olanlardan, lisans öğrenimini, "İngilizce Mütercim-Tercümanlık" dışında bir alanda yapmış olanlar ile Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi İngilizce Mütercim-Tercümanlık Bölümü mezunu olmayanlar için bir yıl süreli bilimsel hazırlık programı uygulanabilir. Bu programa dahil olacak öğrenciler ve alacakları dersler, Bölüm Akademik Kurulu'nca belirlenir.

### Özel Öğrenciler

Özel öğrencilerin lisansüstü programlara kabul edilebilmesi için, ilgili programın giriş sınavında, 100 (yüz) üzerinden, yüksek lisans için 65-69 arası puan alması gerekir. Çok özel durumlarda, Bölüm akademik Kurulu'nca oluşturulan bir değerlendirme komitesinin önerisi üzerine, özel öğrenci kabul edilebilir. Özel öğrenciler, bir yarıyılta en çok 2 ders alabilirler.

### Diploma Koşulları

Yüksek Lisans eğitimi ders ve tez olmak üzere iki dönemden oluşur. Yüksek Lisans öğrencisi yedi dersten az olmamak koşulluyla 24 kredilik ders ile kredisiz bir seminer dersini başarıyla tamamlamak zorundadır. Danışmanların yönetiminde bir tez hazırlayarak tez sınavında başarılı olmaları gerekir.

### **GÜZ SÖMESTRESİ**

| <b>Dersin Kodu ve Adı</b>                    | <b>T P K</b> | <b>Z/S</b> |
|--|--------------|------------|
| İMT 601 Edebi Çeviri I                       | 2 4 4        | S          |
| İMT 603 Metin Dilbilim ve Çeviri             | 4 0 4        | S          |
| İMT 605 Ardıl Çeviri                         | 1 6 4        | S          |
| İMT 607 Tıp Metinleri Çevirisi               | 2 4 4        | S          |
| İMT 609 Hukuk Metinleri Çevirisi             | 2 4 4        | S          |
| İMT 611 Biçembilim ve Çeviri                 | 4 0 4        | S          |
| İMT 613 Bilimsel ve Teknik Metinler Çevirisi | 2 4 4        | S          |
| İMT 615 Seminer                              | 1 0 0        | S          |

### **BAHAR SÖMESTRESİ**

| <b>Dersin Kodu ve Adı</b>                            | <b>T P K</b> | <b>Z/S</b> |
|--|--------------|------------|
| İMT 602 Edebi Çeviri II                              | 2 4 4        | S          |
| İMT 604 Simültane Çeviri                             | 1 6 4        | S          |
| İMT 606 Uluslararası İlişkiler Metinleri Çevirisi    | 2 4 4        | S          |
| İMT 608 Çeviri Kuramları                             | 4 0 4        | S          |
| İMT 610 Çeviri Eleştirisi                            | 2 4 4        | S          |
| İMT 612 Ekonomi/Finans/Bankacılık Metinleri Çevirisi | 2 4 4        | S          |
| İMT 614 Basın Dili ve Çevirisi                       | 2 4 4        | S          |
| İMT 616 Seminer                                      | 1 0 0        | S          |

## DERS TANIMLARI

|   |              |
|---|--------------|
| <b>İMT 601 Edebi Çeviri I</b>   | <b>2 4 4</b> |
| Bu dersin amacı Türk, İngiliz ve Amerikan edebiyatlarının günümüz örneklerinden öykü roman, tiyatro oyunu ve şiir türlerinde dil ve biçem bakımından çeşitlilik gösteren eserleri önce bu açılardan inceleyip, daha sonra İngilizceden Türkçeye, Türkçeden İngilizceye çevirmektir.         |              |
| <b>İMT 602 Edebi Çeviri II</b>  | <b>2 4 4</b> |
| Bu derste öğrenciler Türk, İngiliz ve Amerikan edebiyatlarının günümüz örneklerinden öykü roman, şiir ve tiyatro eserleri üzerinde çalışarak onları sözdizimsel, anlamsal yapıları ve biçemlerini koruyarak çevirme yetisini geliştirir.  |              |
| <b>İMT 603 Metin Dilbilim ve Çeviri</b>   | <b>4 0 4</b> |
| Bu dersin amacı metin dilbiliminin gelişmesini, söz eylem ve çevirisini, sözlük kullanımını, içerik ve sözce çözümlemesini öğrenip değişik metin türlerinde kullanılan dil işlevlerinin tanımını yapıp, dil ve dil kullanımının ayrıntılı bir incelemesini yapmaktır.                       |              |
| <b>İMT 604 Simültane Çeviri</b>   | <b>1 6 4</b> |
| Bu derste öğrenci, uluslararası ilişkiler, politika, ekonomi, finans ve bankacılık üzerine konferans ortamında sunulan yapısal olarak karmaşık ve en az 10 dakika uzunluktaki metinleri eşzamanlı olarak çevirme yöntemlerini öğrenip yoğun bir şekilde pratik yaparak bu dalda uzmanlaşır. |              |
| <b>İMT 605 Ardıl Çeviri</b>   | <b>1 6 4</b> |
| Bu derste öğrenci genelde ekonomi ve uluslararası ilişkiler konularında hazırlanmış yapısal olarak karmaşık ve en az 10 dakika uzunluktaki konuşmaları, önce not tutma yöntemlerini öğrenerek, Türkçe ve İngilizceye sözlü aktarma becerisini kazanır.                                      |              |
| <b>İMT 606 Uluslararası İlişkiler Metinleri Çevirisi</b>  | <b>2 4 4</b> |
| Bu derste öğrenci uluslararası kuruluşlar ve ilişkiler konularında kurum ve kavram bazında araştırma yaparak ilgili yazışmaları metinlerde geçen mesleki kavram, kurum ve mesleki ifadeleri ana dil ve erek dilde doğru bir şekilde ifade ederek çevirmeyi öğrenir.                         |              |
| <b>İMT 607 Tıp Metinleri Çevirisi</b>   | <b>2 4 4</b> |
| Bu dersin amacı Türkçe-İngilizce dil çiftiyle çalışarak tıp alanında yazılmış karmaşık dil yapısı ve geniş bir terminoloji içeren ileri düzeydeki metinleri inceleyip en sağlıklı ve süratli bir şekilde çevirme becerisini kazandırmaktır.   |              |

|  |              |
|--|--------------|
| <b>İMT 608 Çeviri Kuramları</b>  | <b>4 0 4</b> |
| Bu derste öğrenci, tarih içinde çeviribilim kuramının gelişmesini, dil kavramları ile olan bağlantısını, çeviribilimdeki farklı yaklaşımları ve doğurduğu sorunları öğrenir.   |              |
| <b>İMT 609 Hukuk Metinleri Çevirisi</b>  | <b>2 4 4</b> |
| Bu dersin amacı Türkçe-İngilizce dil çiftiyle çalışarak hukuk konularında yazılmış karmaşık dil yapısı ve geniş bir terminoloji içeren ileri düzeydeki metinleri inceleyip en sağlıklı ve süratli bir şekilde çevirme becerisini kazandırmaktır.   |              |
| <b>İMT 610 Çeviri Eleştirisi</b>   | <b>2 4 4</b> |
| Bu derste çeviri eleştirisindeki farklı kuramlar ele alınır ve öğrenci Türkçe-İngilizce paralel metinler üzerinde çalışarak değişik dönemlere ait edebi ve edebiyat dışı özgün metinleri ve çevirilerini sözcük dağarcığı, cümle yapıları, anlambilim, içerik, biçem açısından inceler ve eleştirisini yaparak estetik beğeni düzeyini geliştirir. |              |
| <b>İMT 611 Biçembilim ve Çeviri</b>  | <b>4 0 4</b> |
| Bu dersin amacı öğrenciye değişik metin türlerinin biçem belirleyicilerini, işlevsel biçem, İngilizce ve Türkçede değişik dönemlere ait edebi, edebiyat dışı metinlerde dilbilimsel yapı ve şekil çözümlenmelerini öğretmektir.  |              |
| <b>İMT 612 Ekonomi/Finans/Bankacılık Metinleri Çevirisi</b>  | <b>2 4 4</b> |
| Bu derste öğrenci, ekonomi/finans/bankacılık konusunda Türkçe ve İngilizce uzun ve yapısal olarak karmaşık metinleri kurum ve kavram bazında araştırma yaparak, metinlerde geçen mesleki kavram, kurum ve mesleki ifadeleri anadil ve erek dilde doğru olarak ifade ederek çevirmeyi öğrenir.  |              |
| <b>İMT 613 Bilimsel ve Teknik Metinler Çevirisi</b>  | <b>2 4 4</b> |
| Bu dersin amacı Türkçe-İngilizce dil çiftiyle çalışarak bilimsel ve teknik konularda yazılmış karmaşık dil yapısı ve geniş bir terminoloji içeren ileri düzeydeki metinleri inceleyip en sağlıklı ve süratli bir şekilde çevirme becerisini kazandırmaktır.  |              |
| <b>İMT 614 Basın Dili ve Çevirisi</b>  | <b>2 4 4</b> |
| Bu derste öğrenci, Türkçe ve İngilizce gazeteler üzerinde çalışarak basın ve haber diline ait özel deyimleri, başlıkların ve resim altı dilinin yapısal özelliklerini öğrenerek erek dile çevirir.   |              |
| <b>İMT 615 Seminer</b>   | <b>1 0 0</b> |
| Bu derste öğrenciler öğretim elemanı danışmanlığında seçilmiş bir konu çerçevesinde  |              |

indeks, bilgisayar, katalog gibi değişik bilgi erişim kaynaklarından belirli tarihler içinde basılmış ilgili yayınları tararlar ve iki üç satırlık özeti ile birlikte kaynakça yazım kurallarını gözeterek dönem ödevi olarak sunarlar. Ayrıca öğretim elemanınca belirlenecek çeviri ile ilgili yerli-yabancı makaleleri okuyarak sınıfta tartışırılar.

**İMT 616 Seminer**

**100**

Bu derste öğrenciler öğretim elemanı danışmanlığında seçilmiş bir konu çerçevesinde indeks, bilgisayar, katalog gibi değişik bilgi erişim kaynaklarından belirli tarihler içinde basılmış ilgili yayınları tararlar ve iki üç satırlık özeti ile birlikte kaynakça yazım kurallarını gözeterek dönem ödevi olarak sunarlar. Ayrıca öğretim elemanınca belirlenecek çeviri ile ilgili yerli-yabancı makaleleri okuyarak sınıfta tartışırılar.